

**НОМИНАЦИИ И ХАРАКТЕРИСТИКА БОГА В ПОСЛОВИЦАХ:  
ЛИНГВОАКСИОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ (на материале русского,  
русинского, китайского и португальского языков)**

**Д.Д. Комова, С.Г. Коровина, О.В. Ломакина**

Статья посвящена изучению номинаций Бога и качеств, приписываемых Богу, в пословицах. В качестве материала исследования выступают русские, русинские, китайские и португальские пословицы, извлечённые приёмом сплошной выборки из словарей. Выделена семантика, объединяющая пословицы разных языков, которые репрезентуют отношение к Богу и его характеристику. Данная работа продолжает начатые лингвокультурологические сравнительно-сопоставительные исследования.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** духовные ценности, вера в Бога, пословица, русская лингвокультура, русинская лингвокультура, китайская лингвокультура, португальская лингвокультура

**КОМОВА** Дарья Дмитриевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов. komova\_dd@pfur.ru

**КОРОВИНА** Светлана Геннадьевна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов. svetlanakorovina@list.ru

**ЛОМАКИНА** Ольга Валентиновна – доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка Московского государственного педагогического университета, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов. rusoturisto07@mail.ru

Цитирование: Комова Д.Д., Коровина С.Г., Ломакина О.В. Номинации и характеристика Бога в пословицах: лингвоаксиологический аспект (на материале русского, русинского, китайского и португальского языков) // [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электронный

научный журнал. – 2021, № 4. – С. 100–110. Режим доступа:  
www.tverlingua.ru

**CHARACTERISTICS OF THEONYMS IN PROVIDES:  
LINGUOAXIOLOGICAL ASPECT**

**(on the material of Russian, Rusin, Chinese and Portuguese languages)**

**Daria D. Komova, Svetlana G. Korovina, Olga V. Lomakina**

The article is devoted to the study of the nominations of God and the qualities that are attached to God in proverbs. The material of the research is Russian, Rusin, Chinese and Portuguese proverbs, extracted by a continuous sample from dictionaries. Semantics is highlighted that unites proverbs of different languages, which represent the attitude towards God and his characteristics.

**KEY WORDS:** spiritual values, faith, God, proverb, Russian linguoculture, Rusin linguoculture, Chinese linguoculture, Portuguese linguoculture

**KOMOVA Daria D.** – Senior lecturer of the chair of foreign languages of faculty of philology of Peoples' Friendship University of Russia. komova\_dd@pfur.ru

**KOROVINA Svetlana G.** – PhD in Philology, Docent, Docent of the chair of foreign languages of faculty of philology of Peoples' Friendship University of Russia. svetlanakorovina@list.ru

**LOMAKINA Olga V.** – DSc in Philology, Professor of the chair of Russian language of Moscow State Pedagogical University; Professor of the chair of foreign languages of faculty of philology of Peoples' Friendship University of Russia. rusoturisto07@mail.ru

**Цитирование:** Komova D.D., Korovina S.G., Lomakina O.V. Characteristics of theonyms in provides: linguoaxiological aspect (on the material of Russian, Rusin, Chinese and Portuguese languages) [Electronic resource] // World of linguistics and communication: electronic scientific journal. – 2021, № 4. – P. 100–110. Access mode: www.tverlingua.ru

*Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований в рамках научного проекта № 20-012-00305*

## **Введение**

Вера в Бога является одной из общечеловеческих ценностей вне зависимости от принадлежности народа той или иной религии. «Ничто не может познакомить нас с человеком, как его религия», – высокопарно и в то же время достаточно категорично отметил акад. В.П. Васильев еще в XIX в. (Васильев, 1873: 1). Противопоставление *восток – запад* является культурной оппозицией, всё более утверждающейся в последние годы в том числе в силу религиозных предпочтений. Попрание веры в Бога как ценности наблюдается на Западе в противовес традиционализму на Востоке. Фольклор в целом и паремии как малые жанры фольклора в частности позволяют увидеть, какое отношение к Богу сформировано в различных лингвокультурах.

В данном исследовании для характеристики веры в Бога как ценности мы исходим из следующего положения: «Выявление ключевых компонентов, имеющих универсальный характер или являющихся характерными только для конкретного языка, позволяет наиболее полно охарактеризовать то или иное понятие» (Ломакина, 2020: 83).

Цель данной статьи – представить номинации Бога и дать его характеристику в пословицах русского, русинского, китайского и португальского языков для выявления интернационального и национально специфического в паремиологической системе данных языков.

## **Материалы и методы**

Материалом исследования послужила авторская картотека, состоящая из паремий, извлечённых приёмом сплошной выборки из следующих лексикографических источников: «Большой словарь русских пословиц» В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной, Е.К. Николаевой (2010), «Библейское слово в нашей речи» Н.Г. Николаюк (1998), «Лепта библейской мудрости» Е.Е.

Иванова, В.М. Мокиенко, Д. Балаковой, Х. Вальтера (2019, тт. 1–2), «Русинско-русский словарь» И. Керча (2007), «Русско-португальские фразеологические эквиваленты» А.Г. Здитовецкого (1987), «Большой китайско-русский словарь» (гл. ред. Гу Болин) (2009), «Словарь пословиц современного китайского языка» (гл. ред. Вэнь Дуаньчжэн) (2009).

При проведении исследования использованы такие методы исследования, как описательно-аналитический метод, сравнительно-сопоставительный метод лексикографического описания, метод словарных дефиниций, метод семного анализа, лингвокультурологический метод и приём сплошной выборки.

### **Полученные результаты и обсуждение**

Пословичный фонд различных языков вне зависимости от их генетической классификации содержит набор семантических конденсатов (Е.И. Селиверстова), или аксиологем (Л.К. Байрамова), т.е. «семантику, объединяющую паремии, позволяющую выразить основные смыслы и морально-нравственные формулировки» (Ломакина, 2021: 172). На основе сопоставительной семантики паремий определяется национально-культурная специфика их аксиологического потенциала, что особенно актуально для китайского и европейских языков (Иванов, Лю, 2017). Одним из направлений лингвоаксиологии является сравнительно-сопоставительная лингвоаксиология, которая «ставит своей целью определение ценностных констант и ценностных переменных, для чего требуется на материале языковых единиц представить иерархию ценностей в “кресте реальности” (В.Н. Телия)» (Ломакина, Мокиенко, 2018: 305).

Вера относится к числу общечеловеческих ценностей и формирует духовный опыт нации. «Изучение пословиц теологического и демонологического круга того или иного языка должно опираться на исторические данные, свидетельствующие о вероисповедании народа» (Ломакина, Мокиенко, 2021: 35).

Рассматриваемые в данной статье русская, китайская и португальская лингвокультуры формировались под влиянием различных религий.

На протяжении многих столетий три философских учения – конфуцианство, буддизм, даосизм – сосуществовали в Китае, дополняя друг друга, и номинируются религиозными течениями. Считается, что основу духовных китайских ценностей составляют конфуцианские нормы, даосские и буддийские принципы (Коровина, 2008: 39). Подобный религиозный синкретизм – результат «синтеза трёх учений при главенствующей роли конфуцианства» (Кондаков, Ши, Каменских, Чугаева, Шпак, 2018: 225). Для китайцев самосовершенствование является наиболее распространённой духовной практикой и целью духовной жизни.

Православие как основная религия русских опирается на христианское «учение о богочеловеке Иисусе Христе Сыне Божьем, который сошёл с неба на землю, принял страдание и смерть для искупления людей от первородного греха, воскрес и вознёсся на небо» (Христианство, 1994: 512).

Католицизм, исповедуемый большинством португальцев, опирается на те же положения вероучения и культа, как и православие. Однако существуют отличительные черты: «С опорой на евангельские тексты католическая церковь настаивает на том, что папа римский является подлинным и единственным заместителем Иисуса Христа на земле, а сама католическая церковь – мать и наставница всех христианских церквей» (Михайлова, 2013, с. 192).

Концептуализация духовных ценностей в пословицах происходит путём характеристики Бога как верховного существа, стоящего над всеми.

В русской паремиологии, наряду с самой распространённой лексемой *Бог*, употребляются следующие номинации: *Господи*, *Христос*, *Иисус*, *Всевышний*, *творец*. В русинской паремиологии доминирует номинация *Бог*. В португальской паремиологии фигурируют следующие лексемы: *Deus*, *Senhor*, *Jesus*, *divindade* (бог, божество). Схожесть номинаций объясняется общим для православия и католицизма учением о богочеловеке Иисусе

Христе. Ряд авторов относит пословицы с компонентом *Бог* к «семантическому типу пословиц» парадоксального смысла (Иванов, 2014: 23).

Номинации Бога в китайском языке связаны с китайским мифологическими представлениям, что «первые императоры пришли на землю с Неба и являются его посланцами на земле. Такое понимание нашло отражение в китайском языке.

Всех представителей императорской власти было принято считать “сыновьями Неба”, а страну называть Поднебесной. Главный храм Китая, в котором императоры совершали богослужения, называется Храмом Неба» (Кондаков, Ши, Каменских, Чугаева, Шпак 2018: 223). Этим фактом объясняется наличие существительного *небо* и адъектива *небесный* при обозначении Бога: 上帝 *shàngdì* – верховный владыка Неба; небесный царь (букв.: верх, наверху + император), 天主 *Tiānzhǔ* – 1) небесный владыка 2) христ. бог (особенно в канонах римско-католической церкви) (букв.: небо + хозяин). С древних времен существуют и разговорные формы: 老天爷 *lǎotiānyé* – господь Бог (досл. старый + небо + отец), 天爷 *tiānyé* – царь небесный, владыка неба (досл. небо + отец) и др.

Анализ паремиологического материала позволил так охарактеризовать Бога:

1) Бог всевидящий, всеслышащий, всемогущий, всезнающий: рус. *Суда божьего околицей не объедешь; Бог видит, да нам не скажет; Бог знает; Бог знает, чей кур, чей баран;* русин. *А Бог го знає; Видить Бог з неба, што кому треба;* португ.: *O futuro a Deus pertence* (букв. Будущее принадлежит Богу); кит. 天知道 *tiān zhīdào* – Бог знает; Бог тебя ведает; бог вас знаете; господь ведает; Господь знает (букв. Небо знает); 天晓得 *tiān xiǎode* – Бог знает; Бог тебя ведает; бог вас знаете; господь ведает; Господь знает (букв. Небо знает); 皇天在上 *huángtiān zài shàng* – Великое Небо наверху (в знач.: видит Бог!; Бог свидетель!);

2) Бог добрый и милостивый: рус. *Даст Бог утро и день, даст и пищу; Даст Бог здоровья, даст и счастья; Бог благословит доброе творить;* русин. *Кого Бог бє, того и чорт морить; Правду кажуть люди, як Бог даст, так и буде; Бог не йде палицьов бити; Бог судить лем того, ко вразить дакого; Дубрі тому, ко вірує в Бога; Кого Богови не треба, того и чорт не бере* и др.

3) Бог справедливый, всем даёт по заслугам: португ. *De Deus nos vem o mal e o bem* (букв. От Бога исходит зло и добро), *Deus ajuda aos que trabalham* (букв. Бог помогает работающим), *Deus castiga, mas não mata* (букв. Бог наказывает, но не убивает), рус. *Бог долго ждёт, но больно бьёт, Бог за худое плательщик;*

Отдельную группу составляют пословицы, показывающие, что Божьей помощи и веры в Бога недостаточно: человек должен трудиться, надеяться и на себя. Например: португ. *Deus dá o pão, mas não amassa a farinha* (букв. Бог дает хлеб, но не месит муку), рус. *Бог всё дал человеку, да не всё открыл; Бог дал здоровье в дань, а деньги сам достань;* кит. *道高龙虎伏, 德重鬼神尊* (букв. Сильное божество справится с драконом и тигром, а человека, обладающего высокими моральными качествами, боятся даже черти и духи).

Обращает внимание группа китайских пословиц, в которых говорится о доброте и усердии как качествах человека, которому помогает Бог (Небо): *善人自有天保佑* (Небо упасти доброго человека), *天辅善人* (Небо помогает доброму человеку), *人有善念, 天必从之* (Если у человека добрая идея, небо и обязательно упасёт его), *善人自有天保佑, 恶人自有恶人降* (Добрых людей защищает небо, а злых людей подавляют злые люди), *人恶人怕天不怕, 人善人欺天不欺* (человек боится злых людей, но небо не боится; человек обижает добрых людей, но небо не обижает), *天道无亲, 常与善人* (небо не делает различия между близкими и неблизкими, всегда даёт добрым хорошую отплату), *苍天有眼, 庇护善人* (у неба глаза, оно может упасти доброго человека); *良人天定* (Добрый человек

ниспослан небом), 皇天不负有心人 (Небо не разочарует усердного человека), 天下无难事, 只怕有心人 (Под небом нет трудных дел, нужны лишь усердные люди). Пословицы этой группы показывают, что «народ привыкает приписывать заслугу небу», если добивается высоких результатов (Ян, Ло, 2020, с. 130).

Анализ собранного паремиологического материала русского, китайского и португальского языков подтвердил, что вера относится к числу ценностных констант данных лингвокультур. Информация о ценностных константах – «ментальных постоянных, характерных для того или иного народа, сформулированных им в виде паремий, которые выступают как ретрансляторы традиций, менталитета, национального характера, социального опыта» (Ломакина, Мокиенко, 2018, с. 313) – позволяет представить иерархию ценностей того или иного народа. Для представления концептуализации духовных ценностей были сопоставлены номинации Бога в рассматриваемых языках. В отличие от русского, русинского и португальского языков, носители которых исповедуют христианство, китайцы чаще всего божественной сущностью наделяют Небо. Пословичный материал объединён в следующие группы в соответствии с семантическими доминантами: Бог всевидящий, всеслышающий, всемогущий, всезнающий; Бог добрый и милостивый; Бог справедливый. В рассматриваемых языках выделяется группа пословиц, показывающих, что Божьей помощи и веры в Бога недостаточно: человек должен трудиться, надеяться и на себя, только при наличии определённых черт он может рассчитывать на помощь Бога.

### ***Ссылки – References in Russian***

Васильев 2020 – *Васильев В.П.* Религии Востока. Конфуцианство, буддизм и даосизм. – М.: ЛЕНАНД, 2020. – 192 с.

Иванов 2014 – *Иванов Е.Е.* Парадоксальные пословицы в русском и белорусском языках // Вестник Новгородского гос. ун-та. Серия: Филологические науки. – 2014, № 77. – С. 21–24.



Иванов, Лю 2017 – *Иванов Е.Е., Лю Т.* Национально-культурная семантика китайских народных устойчивых изречений в лингвострановедческом аспекте // Традиционная духовная культура восточнославянских и китайского народов. – Гомель: ГГУ, 2017. С. 35–38.

Кондаков, Ши, Каменских, Чугаева, Шпак 2018 – *Кондаков Б.В., Ши Ш., Каменских М. С., Чугаева Т. Н., Шпак Н. Е.* Китайский язык // *Terra linguæ: в мире языка, языки в мире.* – Пермь: Титул, 2018. С. 220-255.

Коровина 2008 – *Коровина С.Г.* Экстралингвистический аспект творчества Эми Тань. – М.: Издательство МГОУ, 2008. –176 с.

Ломакина 2020 – *Ломакина О.В.* Понятие веры в системе ценностных координат народа (на паремиологическом материале русского, турецкого, русинского и алтайского языков) // Вопросы современной лингвистики и изучения иностранных языков в эпоху искусственного интеллекта: сборник научных трудов Международного научного форума, посвященного Всемирному дню науки за мир и развитие. Москва, 10–12 ноября 2020 г. – М.: РУДН, 2020. – С. 81–86.

Ломакина 2021 – *Ломакина О. В.* Концептуализация общечеловеческих ценностей в пословицах (на материале русского, узбекского и таджикского языков) // Когнитивные исследования языка. – 2021, № 3 (46). – С. 172–175.

Ломакина, Мокиенко 2018 – *Ломакина О. В., Мокиенко В. М.* Ценностные константы русинской паремиологии (на фоне украинского и русского языков) // *Русин.* – 2018, № 4 (54). – С. 303–317. DOI: 10.17223/18572685/54/18

Ломакина, Мокиенко 2021 – *Ломакина О. В., Мокиенко В. М.* Очерки русинской фразеологии. – М.: Российский университет дружбы народов, 2021. – 97 с.

Михайлова 2013 – *Михайлова Л. Б.* Религиозные традиции мира: иудаизм, христианство, ислам. – М.: МПГУ, 2013. – 288 с.

Христианство 1994 – *Христианство: Словарь / Под общ. ред. Л.Н. Митрохина и др.* – М.: Республика, 1994. – 559 с.

Ян, Ло 2020 – Ян С., Ло С. Лингвокультурологический анализ соотношения концептов «небо» и «человек» в китайских пословицах и поговорках // *Международный журнал гуманитарных и естественных наук.* – 2020, № 7-1 (46). – С. 130–135.

### ***References***

*Hristianstvo: Slovar* / under total. L.N. Mitrokhin (Ed.), Moscow, Republic, 559 p. (In Russian)

Ivanov, E.E. (2014) *Paradoksalnye poslovicey v russkom i beloruskom yazykah* // *Bulletin of the Novgorod State. Series: Philological Sciences*, № 77. pp. 21–24. (In Russian)

Ivanov, E.E., Liu, T. (2017) *Nacionalno-kulturnaya semantika kitajskih narodnyh ustojchivyh izrechenij v lingvostranovedcheskom aspekte* // *Tradicionnaya duhovnaya kultura vostochnoslavyanskih i kitajskogo narodov*, Gomel, GSU, pp. 35–38. (In Russian)

Kondakov, B.V., Shi, Sh., Kamenskikh, M.S., Chugaeva, T.N., Shpak, N.E. (2018) *Kitajskij yazyk* // *Terra linguæ: v mire yazyka, yazyki v mire*. Perm, Title, pp. 220–255. (In Russian)

Korovina, S.G. (2008) *Ekstralingvisticheskiy aspekt tvorchestva Emi Tan*. Moscow, Publishing house MGOU, 176 p. (In Russian)

Lomakina, O.V. (2020) *Ponyatie very v sisteme cennostnyh koordinat naroda (na paremiologicheskom materiale russkogo, tureckogo, rusinskogo i altajskogo yazykov)* // *Voprosy sovremennoj lingvistiki i izucheniya inostrannyh yazykov v epohu iskusstvennogo intellekta: sbornik nauchnyh trudov Mezhdunarodnogo nauchnogo foruma, posvyashchennogo Vsemirnomu dnyu nauki za mir i razvitie*, Moscow, November 10-12, 2020 Moscow, RUDN, pp. 81–86. (In Russian)

Lomakina, O.V. (2021) *Konceptualizaciya obshchechelovecheskih cennostej v poslovicah (na materiale russkogo, uzbekskogo i tadzhikskogo yazykov)* //

*Kognitivnye issledovaniya yazyka = Cognitive Studies of Language*, № 3, pp. 172–175. (In Russian)

Lomakina, O.V., Mokienko, V.M. (2018) *Cennostnye konstanty rusinskoj paremiologii (na fone ukrainskogo i russkogo yazykov) // Rusin*, № 4 (54), pp. 303-317. DOI: 10.17223 / 18572685/54/18 (In Russian)

Lomakina, O.V., Mokienko, V.M. (2021) *Ocherki rusinskoj frazeologii*, Moscow, Peoples' Friendship University of Russia, 97 p. (In Russian)

Mikhailova, L.B. (2013) *Religioznye tradicii mira: iudaizm, hristianstvo, islam*, Moscow, Publishing house MPGU, 288 p. (In Russian)

Vasiliev, V.P. (2020) *Religii Vostoka. Konfucianstvo, buddizm i daosizm*, Moscow, LENAND, 192 p. (In Russian)

Yang, S., Luo, S. (2020) *Lingvokulturologicheskij analiz sootnosheniya konceptov «nebo» i «chelovek» v kitajskih poslovicah i pogovorkah // Mezhdunarodnyj zhurnal gumanitarnyh i estestvennyh nauk*, № 7-1 (46), pp. 130-135. (In Russian)